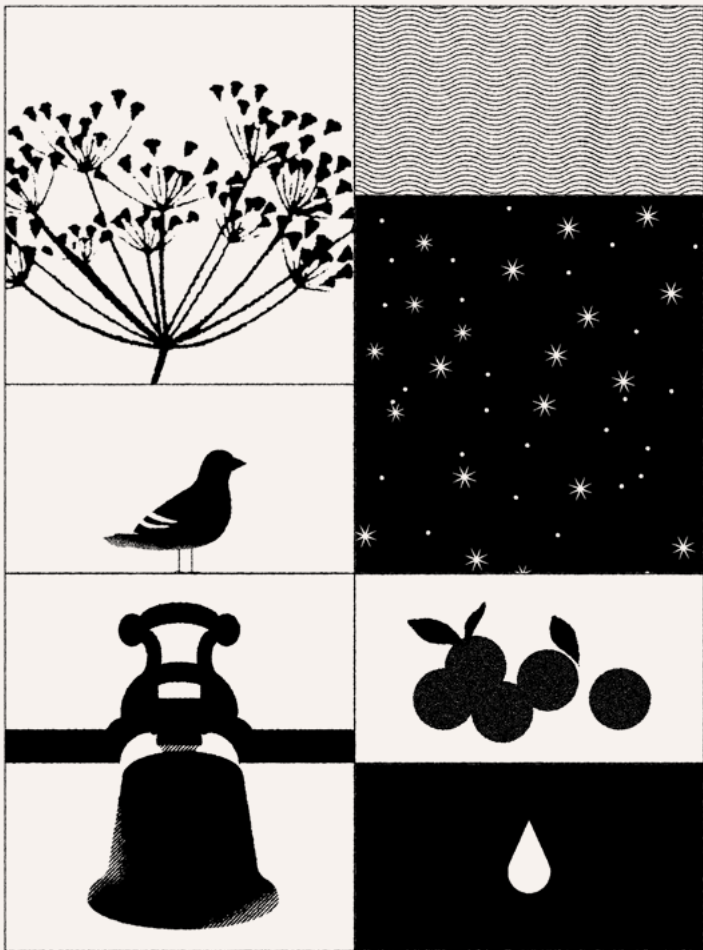


DIA MUNDIAL DE LA POESIA

21 DE MARÇ DEL 2025



Una iniciativa de la Institució de les
Lletres Catalanes i la Federació Catalana
d'Associacions i Clubs UNESCO

#DMP25
X lletres
@lletrescatalanes


FCACU
Federació Catalana
d'Associacions i Clubs UNESCO

 **Institució
de les Lletres
Catalanes**

 **Generalitat
de Catalunya**

 **Tòthom** El Govern de

DIA MUNDIAL
DE LA POESIA
21 DE MARÇ DEL 2025



© del poema: Josep M. Llompart

© de la fotografia: Francesc Amengual Barceló. Arxiu fotogràfic Josep M. Llompart. Fundació Mallorca Literària

© de les traduccions: Isabel Müller, Salem Zenia, Dominic Keown, Sakina Sahli, Tòni Escala, Aritz Galarraga, Maia Guenova, Mario Obrero, M. Dolors Godoy, Annie Bats, Amadou Bocar Sam, Gonzalo Hermo, Eusebi Ayensa, Nanna Papanikolau, Francesco Ardolino, Montserrat Bastons Garcia, Saiba Bayo, Gull Syed, Rita Custódio, Àlex Tarradellas, Jana Balaciu Matei, Nina Avrova Raaben, Huma Jamshed, Abdou Mawa Ndiaye Ndaw i Yan Yapei.

Creació artística i disseny: maria.ipunt @maria.ipunt

DL: B 3694-2025



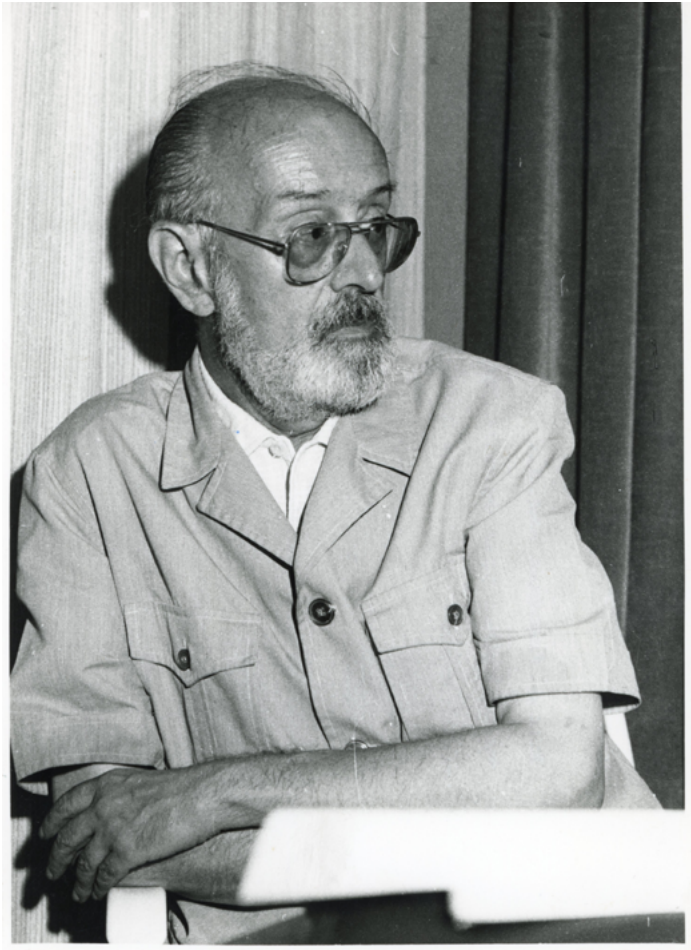
21 de març
Dia Mundial
de la Poesia

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO Dia Mundial de la Poesia. Per celebrar-lo en aquesta edició, la divuitena, hem escollit el poema "Desamor" de Josep M. Llompart, de qui enguany commemorem el centenari del naixement, i l'hem fet traduir a vint-i-tres llengües, entre les quals hi ha les altres oficials a Catalunya i les més parlades al país.

Amb aquesta iniciativa, la Institució de les Lletres Catalanes i la Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO us proposem convertir el Dia Mundial de la Poesia en una gran festa de la paraula i de les lletres. Amb la col·laboració de:

- . Serveis Territorials del Departament de Cultura
- . Departament de Política Lingüística
- . Departament d'Educació i Formació Professional
- . Departament de Justícia i Qualitat Democràtica
- . Servei de Biblioteques de la Generalitat de Catalunya
- . Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya
- . Delegacions del Govern de la Generalitat a l'exterior
- . Casa de la Generalitat de Catalunya a Perpinyà
- . Comunitats catalanes a l'exterior
- . Institut de Cultura de Barcelona
- . Consorci de Biblioteques de Barcelona
- . Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra
- . Institut Ramon Llull
- . Secció Filològica (Institut d'Estudis Catalans)
- . Institut d'Estudis Balearics
- . Obra Cultural Balear
- . Institució Francesc de Borja Moll
- . Nova Editorial Moll
- . Xarxa de Biblioteques de Menorca
- . Acció Cultural del País Valencià
- . Consorci per a la Normalització Lingüística
- . Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
- . Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya
- . Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya
- . Associació de Professionals i Estudiosos en Llengua i Literatura Catalanes
- . Associació Lectura Fàcil
- . Associació Catalana per a l'Educació, la Formació i la Recerca
- . Gremi d'Editors de Catalunya
- . Gremi de Llibreters de Catalunya
- . PEN Català
- . Espais Escrits
- . Ateneu Barcelonès
- . Fundació Full
- . Fundació Bromera
- . Fundació Jaume Bofill
- . Fundació Tot Raval
- . Fundació Catalana Síndrome de Down
- . DINCAT-Federació d'entitats per la defensa de les persones amb discapacitat intel·lectual
- . Grup Social ONCE
- . Xarxa Vives
- . UPCArts
- . Universitat Oberta de Catalunya
- . Universitat de Barcelona
- . Universitat Autònoma de Barcelona
- . Universitat de Vic
- . Llengües URV
- . Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València
- . Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura de la Universitat de València
- . Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat d'Alacant
- . Vicerectorat de Projecte Cultural i Universitat Oberta de la Universitat de les Illes Balears
- . Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de les Illes Balears
- . Grup de recerca LiCETC de la Universitat de les Illes Balears
- . Xarxa d'Escoles Associades a la UNESCO
- . Goethe-Institut Barcelona
- . Institut français Barcelona

JOSEP M. LLOMPART



Josep M. Llompart (Palma, 23 de maig de 1925 – 28 de gener de 1993) va ser un dels poetes, prosistes, traductors, editors, professors, crítics literaris i activistes culturals més destacats de la segona meitat del segle xx.

Dels seus primers anys de vida a Galícia Llompart va extreure vivències que l'acompanyarien sempre, així com un interès que el duria a traduir. D'aquesta manera van néixer les obres *Quinze poetes gallecs*, *Poesia galaico-portuguesa*, *Poesia gallega, portuguesa i brasilera moderna* i *Poemes de Luis Pimentel i Celso Emilio Ferreiro*.

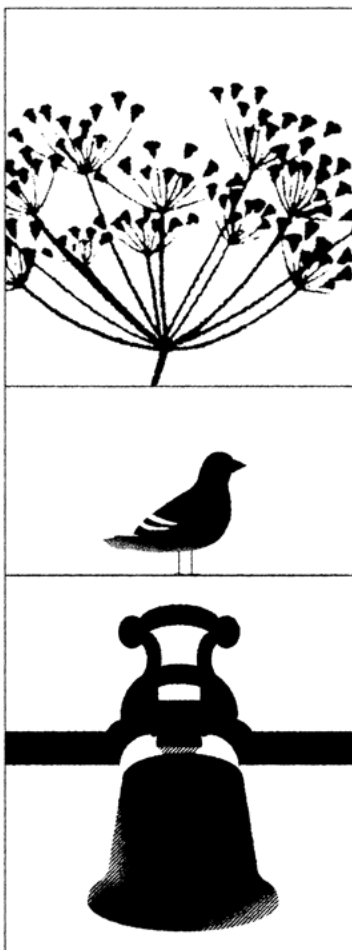
Josep M. Llompart sempre va tenir interès per l'articulisme i la crítica literària, d'aquí la seva col·laboració amb publicacions com *Raixà*, *Vida Nova*, *Diario de Mallorca*, *Última Hora*, *Cap d'Any* o *Papeles de Son Armadans*. Els seus reculls *Els nostres escriptors* o *El llac i la flama* són encara d'absoluta referència.

Va treballar com a assessor de l'Editorial Moll, des d'on va difondre obres importants, i va ser també un professor respectat per les seves classes a la delegació de Palma de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Barcelona i a la Universitat de les Illes Balears.

Com a persona implicada cívicament, va intervenir en moltes activitats d'oposició a la dictadura i al règim franquista. Va participar en la fundació de l'Obra Cultural Balear, entitat de la qual va ser president des del 1978 fins al 1986. Entre el 1983 i el 1987 va presidir l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, i el 1985 va ser nomenat membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. El 1990 va passar a ser el president de la Federació Lluïl d'Entitats Culturals dels Països Catalans i també va dedicar energies a representar el PEN Català a les Illes Balears.

El gènere que va conrear amb més dedicació va ser el de la poesia. Amb llibres reconeguts pel públic i per la crítica com *Poemes de Mondragó*, *Mandràgola*, *Jerusalem* o *Spiritual*, Josep M. Llompart va aconseguir versos singulars en una de les trajectòries més sòlides de la generació dels cinquanta.

Vint-i-cinc anys després de morir, Gall Editor va treure a la llum l'edició definitiva de la seva *Poesia completa* a cura de Cèlia Riba, i actualment la Nova Editorial Moll planeja l'edició de les seves obres completes. Per la seva contribució, se'l considera una figura fonamental, i va merèixer els guardons més prestigiosos, des del Premi de la Crítica Serra d'Or de Poesia fins al Premi d'Honor de les Lletres Catalanes.



DESAMOR

Com si de cop abolissin
el fonoll de l'estiu, la raconada
que cobegen ones
agitadíssimes;
com si de cop
prohibissin l'Óssa Menor, les taronges,
el seu cos nu en el capvespre d'assutzenes;
com si sense avisar
els coloms morts enllotessin tot el gris de l'alba;
com si les campanes
es negassin a repicar, com si la barca
ja no volgués sortir mai més de la nit de la cala;
com si la torre de Pisa
s'ensorràs finalment un cap al tard de flautes;
com si les llàgrimes
ja no poguessin emmellar-te l'esguard,
com si definitivament
et morissis en el cap de cantó de la memòria.

Josep M. Llompart

Poesia completa, 2018

ENTLIEBT

Wie wenn man auf einmal
 den Sommerfenchel verböte, den kleinen Pfad,
 zu dem Wellen streben
 in höchster Erregung;
 wie wenn man auf einmal
 den Kleinen Bären untersagte, die Orangen,
 ihren nackten Körper in der Abenddämmerung der Lilien;
 wie wenn, ohne Vorwarnung,
 tote Tauben das ganze Grau der Morgendämmerung besudelten;
 wie wenn die Glocken
 sich weigerten zu läuten, wie wenn die Barke
 des Nachts nie mehr die Bucht verlassen wollte;
 wie wenn der Turm von Pisa
 endlich in sich zusammenstürzte an einem Abend von Flöten;
 wie wenn die Tränen
 schon nicht mehr vermöchten dir den Blick zu versüßen,
 wie wenn du endgültig
 stürbest im letzten Winkel des Gedächtnisses.

Josep M. Llompart

Übersetzung: Isabel Müller

TAYRI YENSAN

Zun din-din kan ad ittwikkes
 ubesbas deg uḡyal, iran ittgabar
 yillel yerwin;
 zun din-din kan
 sgedlen itri n tenzut, tičintin,
 tafekka-s eeryan i uyelluy n tafukt am yefsan n ubusna;
 zun ur d-sebnan
 itbiren immuten sexnunsen tafat timsellest n tafrara;
 zun inaqusen
 ggumman ad wwten, amzun tababurt
 tugi ad teffey deg iḍ si teftist;
 zun tiyremt n Pisa
 terrurri taggara deg tmeddit ihwah;
 zun imeṭṭawen
 ur zemmren ad k-sefḍen iḡri,
 zun yer taggara
 ad temteḍ di teymert n tkatut.

Josep M. Llompart

Tasuqqilt: Salem Zenia

UNLOVE

As if suddenly summer's fennel
 were abolished, the sea wall
 coveted by
 ferocious waves;
 as if suddenly oranges
 were proscribed, the Little Bear,
 her naked body in a twilight of lilies;
 as if without warning
 dead pigeons sullied all the greyness of dawn;
 as if church bells
 refused to peel, as if the boat
 refused ever again to sail from the night of the cove;
 as if the tower of Pisa
 sank finally beneath the sand one flute filled evening;
 as if tears
 could sweeten your eyes no longer,
 as if definitively
 you died in some corner of memory.

Josep M. Llompart

Translation: Dominic Keown

جرح الفؤاد

كما لو أنهم فجأة ألغوا
 شمر الصيف، الركن
 الذي تلجأ إليه الأمواج
 العاتية.
 كما لو أنهم فجأة حظروا بنات نعش، حبات البرتقال،
 جسدها العاري في غروب الشمس من السوسن الأبيض.
 كما لو أن الحمام الميته
 دون سابق إنذار
 لطخت كل لون الفجر الرمادي.
 كما لو أن الأجراس
 رفضت أن تدق، كما لو أن القارب
 لم يعد يرغب في الخروج أبدًا من ليل الخليج الصغير.
 كما لو أن برج بيزا
 انهار أخيرًا نحو مساء المزامير.
 كما لو أن الدموع
 لم تعد تقدر على تحلية نظرتك.
 كما لو أنك
 تموتين نهائيًا في الزاوية البعيدة من الذاكرة.

جوسيب م. يومبارت

ترجمة: سكينه السهلي المرشالي

DESAMOR

Coma se tot en un còp abolissen
 eth holh der ostiu, era cornerada
 que cobegen andes
 hòrt estornejades;
 coma se tot en un còp
 proïbissen era Ossa Menora, es iranges
 eth sòn còs nud en sococ de liris blanqui
 coma se sense avertir
 es coloms mòrti hangassegèssen tot eth gris dera auba
 coma s'es campanes
 se neguèssen a tringar, coma s'era barca
 non volesse dejà gèsser mès dera cala;
 coma s'era tor de Pisa
 s'en-honsèsse finauments un ser de flaütes
 coma s'es lèrmes
 non poguèssen dejà emmelar-te era uelhada
 coma se fin finau
 te morisses en ua cantoadà dera memòria.

Josep M. Llompart

Traduccion: Tòni Escala Lara

DESAMODIOA

Bat-batean abolituko balute bezala
 udako mihilua, olatu asaldatuek
 gutiziatzen duten
 kostaldea;
 bat-batean
 debekatuko balute bezala Hartz Txikia, laranjak,
 haren gorputz biluzia azuzenazko arratsean;
 abisatu gabe
 uso hilek egunsentiko gris guztia zikinduko balute bezala;
 kanpaiek
 jotzeari uko egingo baliote bezala, txalupak
 kalako gauetik gehiago irten nahiko ez balu bezala;
 Pisako dorrea
 azkenik flautazko arrastiri batean eraitsiko balitz bezala;
 malkoek
 jada begirada ezin eztituko balizute bezala,
 definitiboki
 memoriaren bazterrean hilko bazina bezala.

Josep M. Llompart

Itzulpena: Aritz Galarraga Lopetegi

ЛЮБОВТА СИ ОТИДЕ

Сякаш изведнъж отменят
 летния копър, изчезва този кът, блян за
 бурните вълни;
 сякаш изведнъж забраняват Малката мечка, портокалите,
 голото й тяло и белите лилии привечер;
 сякаш без уведомление
 мъртвите гълъби калят сивата зора;
 сякаш камбаните отказват да бият, сякаш лодката
 не ще да излиза от мрака на малкия залив;
 сякаш Кулата в Пиза
 най-после до земята се срива, по залез, и звучат флейти;
 сякаш сълзите, плахи,
 не могат да наляят нежност в твоя поглед,
 сякаш накрая
 умираш
 в лоното на паметта.

Жозеп М. Льомпарт

Превод: Мая Генова

DESAMOR

Como si de golpe abolieran
 el hinojo estival, el recodo
 que guardan olas
 agitadísimas;
 como si de golpe
 prohibieran la Osa Menor, las naranjas,
 su cuerpo desnudo en el atardecer de azucenas;
 como si las palomas muertas
 mancillaran sin avisar el gris del alba;
 como si las campanas
 se negaran a repicar, como si la barca
 no quisiera salir más de la nocturnidad de la cala;
 como si la torre de Pisa
 zozobrara al fin en un ocaso de flautas;
 como si las lágrimas
 no pudieran ya enmelarte la mirada
 como si definitivamente
 murieras en el canto de la memoria.

Josep M. Llompart

Traducción: Mario Obrero

KORAFLIKTO

Kvazaŭ ili subite abolus
 la someran fenkolon, la domangulon
 kiuj avidas ondoj
 agititaj;
 kvazaŭ subite
 malpermesus la Malgrandan Ursinon, oranĝojn,
 ŝian nudan korpon en la sunsubiro de lilioj;
 kvazaŭ sen averti
 la mortintaj kolomboj kotmakulus la tutan grizon de la ektagiĝo;
 kvazaŭ la sonoriloj
 rifuzus sonorigi, kvazaŭ la boato
 neniam plu volus eliri de la golfeta nokto;
 kvazaŭ la turo de Pizo
 kolapsus finfine vesperfiniĝo de flutoj;
 kvazaŭ la larmoj
 ne plu povus mieligi vian rigardon,
 kvazaŭ definitive
 vi mortus en la angulo de la memoro.

Josep M. Llompарт

Traduko: M. Dolors Godoy Rotllens

DÉSAMOUR

Comme si soudain on avait aboli
 le fenouil de l'été, la niche
 convoitée par des vagues
 turbulentes ;
 comme si soudain
 on avait interdit la Petite Ourse, les oranges,
 son corps nu dans le crépuscule de lys blancs,
 comme si sans prévenir
 les pigeons morts avaient emboué le gris de l'aube ;
 comme si les cloches
 refusaient de sonner, comme si la barque
 ne voulait plus quitter la nuit de la crique ;
 comme si la tour de Pise
 avait fini par tomber un soir de flûtes ;
 comme si les larmes
 ne pouvaient plus emmieller ton regard
 comme si définitivement
 tu mourais au coin de la mémoire.

Josep M. Llompарт

Traduction : Annie Bats

GUILLI BAASADI

Ene wayno kobe jogorbe momtude doon e doon
 anama soble ceedu, nooku mo bempeyde laawide njiidi;
 ene wayi no doon e doon be kaati Roondugo Tokosso, orasuji,
 banndu makko meeru e sanga mutaam naange tiguirigui;
 tawa jeertinaani
 pooli maydi moodi buubri fajiri ndii fof;
 no way ko taballeeji di
 caliima honngude, ene way no laana ka ni
 jooni naati yitde yaltude jama e nder tufnde nde;
 eleko towre Pisa
 waatinta ko jiipade e mutal naangue liite;
 Eleko gondi di
 jooni nattii waawde ndaarde ma,
 eleko wayi no ko goonda
 koy maayde e njoral siftorgol.

Josep M. Llompart

Firo : Amadou Bocar Sam Daff

DESAMOR

Coma se de súpeto abolisen
 o fiúncho do verán, o recanto
 que cobizan ondas
 axitadísimas;
 coma se de súpeto
 prohibisen a Osa Menor, as laranxas,
 o seu corpo nu no solpor de azucenas;
 coma se sen avisar
 as pombas mortas enlamasen todo o gris da alborada;
 coma se as campás
 se negasen a repenicar, coma se a barca
 xa no quixese saír nunca máis da noite da cala;
 coma se a torre de Pisa
 se derrubase finalmente nun serán de frautas;
 coma se as bágoas
 xa no puidesen enmelarche a mirada,
 coma se definitivamente
 morreses na embocadura da memoria.

Josep M. Llompart

Tradución: Gonzalo Hermo

ΔΙΧΩΣ ΑΓΑΠΗ

Σαν μονομιάς να εξέλειπαν
το μάραθο του καλοκαιριού, η γωνιά
που αποζητούν κύματα
φουρτούνιασμένα·
σαν μονομιάς
ν' απαγόρευαν τη Μικρή Άρκτο, τα πορτοκάλια,
το γυμνό της σώμα μέσα στο απόγευμα των κρίνων·
σαν απροειδοποίητα
τα νεκρά περιστέρια να λάσπωναν όλο το γκρίζο της αυγής·
σαν οι καμπάνες
ν' αρνούνταν να χτυπήσουν, σαν η βάρκα
να μην ήθελε ποτέ ξανά να φύγει από τη νύχτα του όρμου·
σαν ο πύργος της Πίζας
να κατέρρεε τελικά ένα σούρουπο με φλάουτα,
σαν τα δάκρυα
να μην μπορούσαν πια να μελώνουν το πρόσωπό σου,
σαν να πέθαινες
οριστικά στη γωνιά της μνήμης.

Τζουζέπ Μ. Λλουμπάρτ

Μετάφραση: Eusebi Ayensa και Νάννα Παπανικολάου

DISAMORE

Come se all'improvviso togliessero
l'aneto estivo, il cantuccio
agognato da onde
agitatissime;
come se all'improvviso
proibissero l'Orsa Minore, le arance,
il suo corpo nudo nel tramonto di gigli;
come se senza preavviso
i piccioni morti insudiciassero tutto il grigiore dell'alba;
come se le campane
si rifiutassero di rintoccare, come se la barca
non volesse mai più uscire dal buio della caletta;
come se la Torre di Pisa
crollasse infine in una sera flautata;
come se le lacrime
ormai non riuscissero ad addolcirti lo sguardo;
come se tu definitivamente
morissi nel ripostiglio della memoria.

Josep M. Llompart

Traduzione: Francesco Ardolino

CORDOLIUM

Tamquam si subito aboleretur
 foeniculum aestivum, angulus
 quem undae desiderant
 maxime commotae;
 tamquam si subito
 uetarentur Ursa Minor, aurantia,
 eius corpus nudum in liliorum occasu;
 tamquam si ex improviso
 columbi mortui aurorae uestem lugubrem lutescerent;
 tamquam si campanae
 sonare nollent, tamquam si nauicula
 iam nunquam ex noctis sinu exire nollet;
 tamquam si turris Pisana,
 sole occidente, gementibus tibiis, tandem caderet;
 tamquam si lacrimae
 istos tuos oculos melle suo inaurare non iam possent,
 tamquam si sempiternae
 in memoriae defectione morerentur.

Josep M. Llompart

Translatio: Montserrat Bastons Garcia

KANOOBANDINGHO

Isafo ning iye fonoll bali falingna
 samakono, wo berandinghol-to
 dameng jibaling baal
 buka tambidula sotong
 issafo ning katabakiling
 doo leye Mansa Loolo bali fintila, larinsijuwo
 balakenseng be looring tiliboyo ning suuto tema
 issafo ning katabakining
 puraal furee ye dulabee fandi subajuuno waato
 issafo ning talanghool
 yee bandg finjala, issafo ning kulunghoo
 mang lafi mamanna koteng ka bo baadala
 issafo ning Pisa la sororoo
 le boita biring fulee felaal ye dee
 issafo ning ñajiyool
 korita ñadamosso manala
 issafo ning feeretala
 sayaa ye tereng-ila ke i-la mirayaa kuntu nookiling.

Josep M. Llompart

Kangyelemalaa: Saiba Bayo

ٹٹا دل

جیویں اچن چیتی مکا دتی
 سونف گرمیاں دی، او گٹھ
 جھپڑی کرے میزبان لہراں
 ڈاڈیاں جوشیلیاں دی
 جیویں اچن چیتی
 پابندی لاوَن تاریاں دی چھکی تے، مالٹے
 اوہدا ننگا پنڈا للی دے پھلاں دی شام نوں
 جیویں بنا دسیاں
 کبوتران مریاں نے گندرا کر دتا سویر دی سلیٹی نوں
 جیویں گھنٹیاں بہو جان
 انکاری وچن توں، جیویں کشتی
 بہن نہیں چاہندی نکلنا کدی وی راتیں کنارے توں
 جیویں برج پیسا
 دگ پوے بانسریاں دی ڈیگر تے
 جیویں بہن اتھرو
 نہیں چوہڑ سکدے تیری اکھیاں نوں
 جیویں یقین اے
 توں مریں دا یاداں دی گٹھ

جوزیپ ایم لومپارت

ترجمہ: سید حسین

DESAMOR

Como se de repente abolíssemos
 o funcho do verão, o canto
 cobigado por ondas
 agitadíssimas;
 como se de repente
 proibíssemos a Ursa Menor, as laranjas,
 o seu corpo nu no entardecer de açucenas;
 como se sem avisar
 os pombos mortos enlameassem todo o cinzento da alvorada;
 como se os sinos
 se negassem a repicar, como se a barca
 já não quisesse sair da noite da angra;
 como se a Torre de Pisa
 por fim se desmoronasse num anoitecer de flautas;
 como se as lágrimas
 já não conseguissem adocicar o olhar,
 como se definitivamente
 morresses no recanto da memória.

Josep M. Llompart

Tradução: Rita Custódio e Àlex Tarradellas

DEZIUBIRE

De parcă deodată s-ar suprima
feniculul verii, cotlonul
jînduit de valurile
în zbucium;
de parcă deodată
s-ar interzice Ursa Mare, portocalele,
trupul ei gol când peste crini înserarea cade;
de parcă fără avertizare
hulubii morți ar nămoli griul zorilor;
de parcă clopotele
ar refuza să mai bată, de parcă barca
din noaptea calei n-ar vrea nicicând să mai iasă;
de parcă turnul din Pisa
într-un amurg de flaute s-ar prăbuși în sfârșit;
de parcă lacrimile
n-ar mai putea miere-n privire să-ți pună,
de parcă pe veci
în ungherul memoriei ai muri.

Josep M. Llompart

Traducere: Jana Balacciu Matei

НЕЛЮБОВЬ

Словно вдруг отменили
летом запахи тмина; волны
вдруг перестали
разбиваться о скалы.
Словно вдруг запретили
Малый Ковш, апельсины
и её наготу на закате лилейном.
Словно вдруг, в одночасье,
крылья мёртвых голубок скрыли полог рассветный.
Словно звон колокольный
в миг один оборвался; лодки
в бухте уснули и не просятся в море.
Словно башня, что в Пизе,
вдруг рассыпалась прахом под вечерние трели;
словно слёзы не могут принести облегченье
твоим векам горячим.
Словно бесповоротно
исчезаешь навеки в закоулках забвенья.

Жузе́п М. Льомпа́рт

Перевод: Нина Аврова Раабен

دل کا ٹوٹنا

جیسے سب ختم ہو گیا
 موسم گرما کی سونف, وہ کونے
 جو لہروں کی خواہش کرتے ہیں
 مشتعل
 جیسے اچانک
 ننھ ستارے اور مالٹوں پر پابندی
 اسکا برہنا جسم اور غروب آفتاب میں للی
 جیسے کہ اطلاع کئے بغیر
 مردہ فاختائیں سحر کے اندھیرے کو گدلا دیں گیں
 جیسے گھنٹیاں
 انہوں نے آواز نکالے بغیر, جیسے ہاں کشتی
 اب میں کبھی بھی نہیں رات کو کوف چھوڑنا چاہوں گا
 جیسے پیسا کا مینار
 آخرکار آپ بانسری کی شام میں گر جاتے ہیں
 جیسے آنسو
 اب وہ خوشی کے آنسو نہیں بہا سکتے
 جیسے یقینی طور پر
 تم یاد کے گوشہ میں مر جاؤ گے

جوزیپ ماریہ یومپارٹ

ترجمہ: بہما جمشید بشیر

NAQARU XOL

Melni dañu leen dindi ci saasi
 sóoplé fënuyu naweet yi, koñ bi
 bi di woo duus yi
 sàmbarax
 melni ci saasi
 nu tééré ursu bu ndaw, sórans yi
 sa yaram bi nu futti ci jant bu so bi ci lu wër;
 melni ku yëkklewul
 Pitax yu dé yi murr léerru saqaaru njël gi;
 melni jólooli yi
 nangu wunu fëggante, melni gaal gi
 bëggëtul génn ba faaw ci téfessu guddi
 melni taata wérngal bu Pisa
 da mujje màab ci boppu toxoro gi
 melni rangooñ yi
 mëna tunu la diiwal sa xóol bi ni lém
 melni lu jéex takk
 nga fàttu ci boppu koñu fàttaliku

Josep M. Llompарт

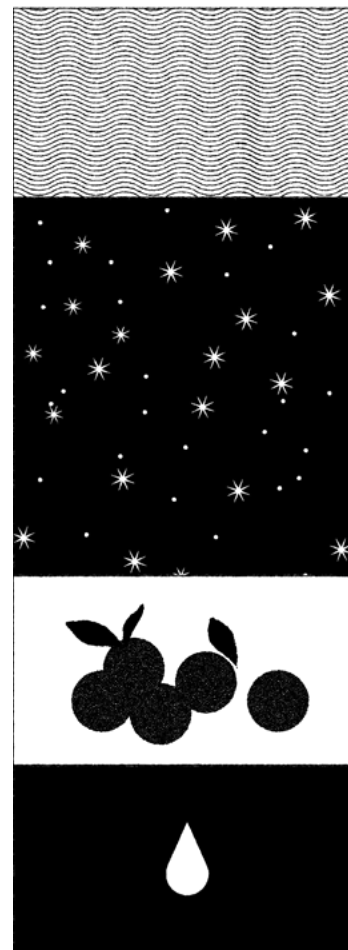
Tekkikat bi: Abdu Maoua Njaay

失爱

仿佛忽然之间终止的，
夏日小茴香的气息，那处往昔的角落
曾贪婪地涌荡着
一发不可收的潮水；
仿佛忽然之间
天上的小熊座变成了禁忌，还有橙子，
和那具在百合花一般的黄昏中，赤裸的身体；
仿佛没有任何预兆
死去的鸽群为黎明的灰晕，蒙上了一层黑影；
仿佛钟声
从此消匿，不愿再响起，仿佛船只
不愿再从海湾的良夜驶离；
仿佛比萨斜塔
终究伴着黄昏的长笛，惶然而倾；
仿佛泪水
再也无法让你的眼眶柔湿，
仿佛最后的最后
你在回忆的褶皱处，凋零。

朱塞普·M·约姆帕特

翻译：颜雅培



DIA MUNDIAL DE LA POESIA

21 DE MARÇ DEL 2025

Una iniciativa de la Institució de les
Lletres Catalanes i la Federació Catalana
d'Associacions i Clubs UNESCO



#DMP25
X lletres
@lletrescatalanes



FCACU

Organisme de les Lletres de Catalunya
Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO

L Institució
de les Lletres
Catalanes



Generalitat
de Catalunya

tot hom El Govern de